Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oddział\* Filistynów wyszedł zaś ku przełęczy Mikmas.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oddział Filistynów wyszedł zaś ku przełęczy Mikmas. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A załoga Filistynów wyruszyła na przełęcz Mikmas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A straż Filistyńska wyszła na drogę ku Machmas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyszła tedy straż Filistyńska, aby przeszła do Machmas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Straże filistyńskie wyruszyły ku wąwozowi koło Mikmas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeden oddział filistyński ruszył ku przełęczy Michmas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie przednia straż Filistynów wyruszyła ku przełęczy Mikmas. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeden oddział filistyński wyruszył ku przejściu Mikmas. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oddział filistyński zaś udał się na przełęcz [wiodącą do Mikmas]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшли (деякі) з часті чужинців, що за Махемасом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś straż polowa Pelisztynów wyruszyła do wąwozu przy Michmas. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A załoga placówki filistyńskiej wyruszała ku przełęczy Michmasz. |

1. 1) oddział, מַּצָב (matstsaw), lub: załoga. [↑](#footnote-ref-2)